

Головне Управління Національної поліції в Тернопільській області (далі – Замовник), в особі начальника Олександра Богомола, який діє на підставі Положення з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю «Міжнародні бізнес рішення» (далі – Виконавець), в особі директора Пашаєва Бориса Вахидовича, який діє на підставі Статуту з іншої сторони, разом – Сторони, керуючись Законом України «Про публічні закупівлі», з урахуванням постанови Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 року № 1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України "Про публічні закупівлі", на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування», а кожен окремо – Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про таке:

1. Предмет договору

1.1. Виконавець зобов'язується надати у 2023 році Замовнику послуги, зазначені в Специфікаціях (Додаток № 1), яка є невід'ємною частиною Договору, а Замовник – прийняти і оплатити якісно надані послуги.

1.2. Найменування послуг: **Послуги з письмового перекладу, код ДК 021:2015-79530000-8 - Послуги з письмового перекладу** (далі – Послуги).

Найменування Послуг, їх кількість, вид та загальна вартість зазначені в Специфікаціях (Додаток № 1), яка є невід'ємною частиною Договору.

1.3. Обсяги закупівлі Послуг можуть бути зменшені, зокрема з урахуванням реального фінансування видатків та потреб Замовника шляхом укладення відповідної додаткової угоди.

2. Якість послуг

2.1. Виконавець повинен надати Замовнику Послуги, якість яких має відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері усних перекладів, що діють в Україні.

2.2. Виконавець повинен надати Замовнику Послуги на підставі заявок, в яких вказується строк, об'єм та специфіка кожного замовлення.

2.3. Замовник має право відмовитися від отримання Послуг, які не відповідають за якістю умовам Договору. Недоліки у даних Послугах, виявлені в процесі прийому-передачі наданих Послуг, не оплачуються та мають бути усунуті Виконавцем за свій рахунок, своїми засобами та силами у погоджений Сторонами строк.

3. Сума, визначена у договорі

3.1. Сума, визначена у договорі **259 148 грн. 00 коп.** (двісті п'ятдесят дев'ять тисяч сто сорок вісім грн 00 коп), без ПДВ.

3.2. Зміна суми Договору в сторону збільшення не допускається. Сума Договору може бути зменшена за взаємною згодою Сторін, у тому числі в залежності від реального фінансування видатків Замовника на зазначені цілі.

3.3. Бюджетні зобов'язання Замовника за Договором виникають у разі наявності та в межах відповідних бюджетних асигнувань. В разі затримки бюджетного цільового фінансування та наявності заборгованості, розрахунок за надані Послуги здійснюється протягом 7 (семи) банківських днів з дати отримання відповідного бюджетного фінансування.

4. Порядок здійснення оплати

4.1. Розрахунки за фактично надані Послуги здійснюються протягом 7 (семи) банківських днів з моменту підписання Сторонами актів приймання-передачі наданих послуг, за умови надходження фактичного бюджетного фінансування видатків на рахунок Замовника.

4.2. У випадку відсутності на розрахунковому рахунку Замовника бюджетного фінансування видатків, призначених на оплату Послуг, Замовник проводить оплату наданих Послуг протягом 10 (десяти) робочих днів з дня надходження відповідного бюджетного фінансування на рахунок Замовника.

4.3. Оплата Послуг здійснюється шляхом безготівкового перерахунку коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

4.4. Оплата здійснюється в національній валюті України – гривні.

5. Надання послуг

5.1. Строк надання Послуг – до 31 грудня 2023 року.

5.3. Умови надання Послуг – інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

5.4. Надання Послуг згідно з цим Договором здійснюється силами (персоналом) та засобами Виконавця.

5.5. Приймання наданих Послуг відбувається шляхом підписання Сторонами Акта.

6. Права та обов'язки сторін

6.1. Замовник зобов'язаний:

6.1.1. Своєчасно та в повному обсязі (при наявності бюджетного фінансування) сплачувати за якісно надані Послуги.

6.2. Замовник має право:

6.2.1. У разі невиконання зобов'язань Виконавцем Замовник має право достроково розірвати договір, повідомивши про це Виконавця.

6.2.2. Контролювати надання Послуг у строки, встановлені цим Договором.

6.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору в залежності від реального фінансування видатків на зазначені цілі. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору.

6.2.4. Відмовитися від прийняття та оплати Послуг у разі надання Послуг, які не відповідають умовам Договору та міжнародним і

національним стандартам, що діють в Україні, а якщо Послуга вже оплачена Замовником – вимагати від Виконавця повернення сплаченої суми.

6.3. Виконавець зобов'язаний:

6.3.1. Забезпечити надання Послуг належної якості у строки, встановлені цим Договором.

6.3.2. Забезпечити відповідність надання Послуг міжнародним та національним стандартам, що діють в Україні.

6.3.3. Усувати за власний рахунок недоліки, виявлені Замовником під час надання Послуг за цим Договором.

6.3.4. Після надання Послуг передати Замовнику усі необхідні документи.

6.3.5. Не передавати будь-яким третім особам одержану від Замовника конфіденційну інформацію, у тому числі таку, що міститься у замовленнях Замовника, без його письмової згоди, не використовувати конфіденційну інформацію Замовника у власних інтересах чи в інтересах інших осіб, всупереч інтересам Замовника протягом 3 (трьох) років після припинення відносин із Замовником за цим Договором.

У рамках цього Договору конфіденційною інформацією є:

- всі дані, запити, замовлення, звіти, записи, кореспонденція, замітки, огляди, протоколи та інша інформація, підготовлена на основі інформації, що прямо або побічно розкривається Замовником Виконавцю або його представникам;

- ділова інформація, дані про витрати, дані про доходи, фінансові дані, найменування постачальників, контактні дані, порядок формування цін, імена та власні назви, номери телефонів, адреси, місцезнаходження, посадові обов'язки.

6.4. Виконавець має право:

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримати плату за надані Послуги.

7. Відповідальність сторін

7.1. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України.

7.2. За порушення умов цього Договору Виконавець виплачує Замовнику пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від несвоєчасно наданих Послуг, за кожний день прострочення.

7.3. Сплата штрафних санкцій не звільняє жодну із Сторін від виконання взятих на себе за цим Договором зобов'язань.

7.4. У випадку порушення Виконавцем строків надання Послуг, надання Послуг не у повному обсязі чи допущення порушення в частині якості Послуг, Виконавець зобов'язаний сплатити на вимогу Замовника штраф у розмірі 5% від загальної вартості Послуг за Договором за кожне таке порушення.

7.5. У випадку порушення Виконавцем умов Договору в частині конфіденційності надання Послуг, Виконавець зобов'язаний сплатити за вимогою Замовника штраф у розмірі 50% від загальної вартості Послуг за Договором за кожне відповідне порушення.

8. Обставини непереборної сили

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

8.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

8.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються компетентними органами державної влади за місцем настання форс-мажорних обставин та/або Торгово-промисловою палатою України.

8.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 30 (тридцять) днів, а Сторони шляхом переговорів прийдуть до висновку про неможливість подальшого виконання умов цього Договору, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір, але за умови здійснення обов'язкових взаєморозрахунків між Сторонами.

9. Антикорупційні застереження

9.1. Сторони підтверджують, що їх працівники ознайомлені про кримінальну, адміністративну, цивільно-правову та дисциплінарну відповідальність за порушення антикорупційного законодавства України.

9.2. Сторони цього Договору визнають проведення процедур щодо запобігання корупції і контролюють їх дотримання. При цьому Сторони докладають розумні зусилля, щоб мінімізувати ризик ділових відносин з контрагентами, які можуть бути залучені в корупційну діяльність, а також надають взаємне сприяння один одному в цілях запобігання корупції. При цьому Сторони забезпечують реалізацію процедур з проведення перевірок з метою запобігання ризиків залучення Сторін у корупційну діяльність.

9.3. Сторони зобов'язуються дотримуватися антикорупційного законодавства України.

10. Вирішення спорів

10.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

10.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до законодавства.

11. Строк дії Договору.

Порядок зміни та розірвання Договору

11.1. Цей Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2023 року, а в частині розрахунків – до повного їх виконання.

11.2. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за

домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

11.3. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, цей Договір може бути розірваний тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

Цей Договір вважається розірваним з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

11.4. Цей Договір укладається і підписується Сторонами при повному розумінні його умов та термінології українською мовою у 3 (трьох) примірниках.

11.5. Зміна істотних умов Договору допускається виключно у таких випадках:

- зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;
- покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в Договорі про закупівлю.
- продовження строку дії договору про закупівлю та строку виконання зобов'язань щодонадання послуг у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю.
- погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг).
- зміни ціни в договорі про закупівлю у зв'язку зі зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування — пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв'язку зі зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;
- зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку "на добу наперед", що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни.
- зміни умов у зв'язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону, а саме дія договору про закупівлю може бути продовжена на строк, достатній для проведення процедури закупівлі на початку наступного року в обсязі, що не перевищує 20 відсотків суми, визначеної в початковому

договорі про закупівлю, укладеному в попередньому році, якщо видатки на досягнення цієї цілі затверджено в установленому порядку.

12. Інші умови

12.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України.

12.2. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються у десятиденний строк у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

12.3. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

12.4. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

12.5. Представники Сторін, уповноважені на укладання цього Договору; працівники, уповноважені Сторонами за Договором, погодились, що їх персональні дані, які стали відомі Сторонам у зв'язку з укладанням цього Договору, включаються до баз персональних даних Сторін. Підписуючи цей Договір уповноважені представники Сторін та працівники, які уповноважені Сторонами відповідно до умов Договору, дають згоду (дозвіл) на обробку їх персональних даних іншою Стороною з метою здійснення господарської діяльності, в тому числі укладання, ведення та виконання Договору; ведення претензійно-позовної роботи; забезпечення реалізації податкових відносин та відносин у сфері бухгалтерського обліку, аудиту та статистики відповідно до Закону України «Про захист персональних даних», а також підтверджують, що з правами, наданими їм вказаним Законом та з порядком надання доступу до персональних даних третім особам, в тому числі органам державної влади та місцевого самоврядування, ознайомлені.

Сторони підтверджують, що вчасно повідомлені про володільця персональних даних, склад та зміст зібраних персональних даних, права такого суб'єкта, визначені цим Законом, мету збору персональних даних та осіб, яким передаються його персональні дані. Сторони забезпечують захист персональних даних Сторін у відповідності із законодавством про захист персональних даних. Ця згода (дозвіл) чинна протягом строку дії даного Договору.

13. Додатки до Договору

13.1. Невід'ємними частинами цього Договору є Специфікації:

XIV. Місцезнаходження та банківські реквізити сторін:

ЗАМОВНИК:

ГУНП в Тернопільській області
46001, м. Тернопіль, вул. Валова, 11
р/р UA
108201720343110002000092601
банк ДКСУ м. Київ,
МФО 820172
Код ЄДРПОУ 40108720

ВИКОНАВЕЦЬ:

ТОВ «Міжнародні бізнес рішення»
01032, м. Київ, вул. Назарівська буд.
19,
офіс 8
Код ЄДРПОУ 39299297
р/р:
UA363808050000000026005655265
в АТ «Райффайзен Банк Аваль»-
mail: general@jurklee.ua
Тел.+38 (095) 507 0296



Олександр

Директор

Пашасв



Борис

Додаток № 1
до Договору № 146
від 14 02 2023 року

Специфікація

Орієнтовний перелік іноземних мов	Орієнтовна вартість за одиницю (грн.)	Орієнтовний обсяг де одиниця виміру перекладу - 1 сторінка (за 1860 символів з пробілами)
Азербайджанська Англійська Арабська Білоруська Болгарська Вірменська В'єтнамська Грецька Грузинська Данська Естонська Іврит Іспанська Італійська Казахська Киргизька Китайська Корейська Латиська Литовська Македонська Молдовська / румунська Нідерландська Німецька Норвезька Польська Португальська Російська Сербська Словацька Словенська	148	1751

Таджицька Татарська Турецька Туркменська Угорська Узбецька Фінська Французька Хорватська Чеська Шведська Японська		
ВСЬОГО, без ПДВ		259 148,00

ЗАМОВНИК:

ГУНП в Тернопільській області
 46001, м. Тернопіль, вул. Валова, 11
 р/р UA
 108201720343110002000092601
 банк ДКСУ м. Київ,
 МФО 820172
 Код ЄДРПОУ 40108720

ВИКОНАВЕЦЬ:

ТОВ «Міжнародні бізнес рішення»
 01032, м. Київ, вул. Назарівська
 буд. 19, офіс 8
 Код ЄДРПОУ 39299297
 р/р:UA363808050000000026005655
 265 в АТ «Райффайзен Банк Аваль»
 e-mail: general@jurklee.ua
 Тел.+38 (095) 507 0296

Начальник



Олександр БОГОМОЛ

Директор



Борис ПАШАЄВ